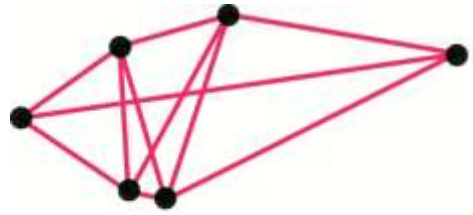


Was gibt's Neues bei TransStar?



Newsletter 2/2013

TRANSSTAR EUROPA

Lokale Werkstätten und Lesungen im Herbst

Am **11. und 12. September** fand die erste Herbst-Werkstatt von *TransStar* statt. Die **deutsch-ukrainische Gruppe** kam mit ihrem Leiter Jurko Prochasko in Lemberg zusammen. Diskutiert wurden Übersetzungen von Ralf Rothmann, Yoko Tawada, Silke Scheuermann und Felicitas Hoppe. Die Gruppe ließ sich von der legendären Kaffeehausatmosphäre der Stadt inspirieren und besuchte Veranstaltungen der Lemberger Buchmesse, die zeitgleich stattfand.

Bis Dezember treffen sich die anderen TransStar-Arbeitsgruppen mit ihren Werkstattleitern in verschiedenen europäischen Orten, unter anderem in Bern, Ljubljana, Zagreb, Graz, Berlin und Dominikowo. Die nächste Werkstatt veranstaltet **die deutsch-polnische Gruppe** mit ihrer Leiterin Slawa Lisiecka am **28. und 29. September** in Berlin.

Am **25. November** stellen die Übersetzerinnen und Übersetzer der tschechisch-deutschen Gruppe in einer **Lesung** am Institut *Literaturübersetzen* der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf die tschechischen Autoren Jan Balabán, Jakoba Katalpa, Michal Ajvaz und Alena Zemančiková vor. Ihre Arbeitsgruppe tagt in Düsseldorf unter Leitung von Kristina Kallert.

Erste Übersetzungen publiziert

Im **Septemberheft** der Zeitschrift **LICHTUNGEN** sind die **ersten Übersetzungen** zu unserem Projekt erschienen. Sie lesen über die Lebenswirren des volksdeutschen Lukan in Kroatien in einem Auszug aus dem Roman *Die Begegnung* von Ludwig Bauer in der Übersetzung von Paul Gruber, Sie finden das Gedicht *Fick dich, Ginsberg* von Katja Perat, aus dem Slowenischen von Daniela Trieb. Sie lernen ein Stück Ukraine kennen in dem Auszug aus dem Essay *Hotel Ukrajina* von Jurij Izdryk, übersetzt von Sofia Onufriv, die Erzählung *Wie ein Obdachloser* von Alena Zemančiková, aus dem Tschechischen übersetzt von Daniela Pusch führt ins Prag der Nachkriegszeit, im Auszug aus Ignacy Karpowicz's Roman *Balladynen und Romanzen*, aus dem Polnischen übersetzt von Katharina Kowarczyk, begegnen Sie Jesus und den Göttern der Antike im 21. Jahrhundert.

Rund ums Übersetzen

Seit Mai 2013 ist die **Internetseite** von *TransStar* online. Sie finden die Seite unter: www.transstar-europa.com.

Auf der Seite gibt es **Informationen zum Projekt** und den Akteuren sowie **Veranstaltungshinweise** und -berichte. Eine weitere Rubrik ist dem **Übersetzer des Monats** gewidmet. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer von *TransStar* stellen in jedem Monat einen anderen Übersetzer vor. So entsteht ein buntes Mosaik der literarischen Übersetzerinnen und Übersetzer in Europa. Im Monat September lesen Sie ein Porträt des kroatischen Übersetzers **Sead Muhamedagić**, der unter anderem Thomas Bernhard ins Kroatische übertragen hat.

Ebenfalls auf der Internetseite unter <http://transstar-europa.com/category/blog/> erfahren Sie in unserem **Blog Wissenswertes rund um das literarische Übersetzen** in Theorie und

Praxis, so schreibt Janko Trupej in seinem neuesten Beitrag zu Ciceros‘, Hieronymus‘ und Luthers Ansichten zum Übersetzen.

Der **Forum-Bereich** steht sowohl den TeilnehmerInnen und der WerkstatteleiterInnen als auch dem interessierten Publikum zur Verfügung; hier kann man sich zu verschiedensten Themen, die mit der Literatur und dem Übersetzen zusammenhängen, austauschen.

Lohnenswert ist auch der **Besuch unserer Facebook-Seite**. Hier gibt es neben Informationen über die Tätigkeit unserer TeilnehmerInnen und Fotos insbesondere **jede Menge aktuelle Ausschreibungen** - für Stipendien im Bereich Übersetzen und Kulturaustausch, für Stellen im akademischen Bereich und andere transkulturelle Aktivitäten.

Hieronimus-Tag am 30. September

Am 30. September begehen wir den Hieronimus-Tag. Der heilige Hieronimus wurde um 347 vermutlich irgendwo im südöstlichen Europa geboren; nach dem Studium der Literatur und Philosophie in Rom lernte er als Eremit Hebräisch. Später zog er sich in ein Kloster zurück, wo er die Übersetzung und Zusammenstellung der biblischen Bücher vornahm. Die von Hieronimus vorgenommene Gesamtfassung, Anordnung und Übersetzung ins Lateinische ist die Bibelabschrift, die später *Vulgata* genannt wurde und – zumindest für die katholische Kirche – noch heute die verbindliche lateinische Fassung der Bibel. Daher ist Hieronimus der Patron der Übersetzer.

Zum Hieronimus-Tag am 30. September gibt es auf der Internetseite unter <http://transstar-europa.com/category/events/work-shops/> einen kleinen Wettbewerb. Machen Sie mit und gewinnen Sie einen Wandkalender für 2014.

Publikationen unserer Werkstatteleiterinnen und -leiter im letzten Halbjahr (Auswahl)

Daniela Kocmut

- Zofka Kveder. *Ihr Leben.* (Njeno življenje), (Roman) für die Reihe *Slowenische Bibliothek*, ein Gemeinschaftsprojekt der Verlage Drava, Hermagoras und Wieser, März 2013
- Zenel Bejta Zeki. *Dad so rovela? Oče, zakaj jočeš? Vater, warum weinst du?.* (Lyrik, Publikation auf Slowenisch, Deutsch, Romani) Literaturgesellschaft Maribor, Juli 2013 (Reihe Zbirka Mariborska literarna družba; 62)

Olaf Kühl

- *Der wahre Sohn.* Rowohlt, 2013.
- Witold Gombrowicz. *Berliner Notizen.* Übersetzt und mit einem Vorwort versehen. Edition fototapeta, 2013.

Alida Bremer

- *Olivas Garten.* Bastei Lübbe, 2013.

Kristina Kallert

- Jiří Langer. *Die neun Tore.* Zweite Auflage. Arco Verlag Wuppertal.

Claudia Dathe

- Maria Matios. *Darina, die Süße.* (Солодка Даруся). Haymon-Verlag, 2013.

Matthias Jacob

- Zvonko Karanović: *Burn, baby burn.* Ausgewählte Gedichte. Izabrane pjesme. Aus dem Serbischen von Alida Bremer und Matthias Jacob. Drava Verlag Klagenfurt 2012.

Andy Jelčić

- W.G. Sebald. Prema prirodi. (Nach der Natur) Vuković & Runjić, Zagreb, 2013.
- Robert Musil. Čovjek bez osobina 2, (Der Mann ohne Eigenschaften) Fraktura, Zaprešić, 2013.

Radovan Charvát

- Thomas Glavinic: Láska Carla Haffnera k remízám. (Carl Haffners Liebe zum Unentschiedenen). Paseka, 2013.

Sława Lisiecka

- Uwe Johnson. Dziś, w dziewięćdziesiątą rocznicę. (Heute neunzig Jahr). OD DO Verlag, Łódź, 2013.
- Marianne Gruber. Stacja pośrednia. (Zwischenstation). PIW-Verlag Warschau, 2013.
- Tilman Röhrig. Tajemnica Caravaggia. (Caravaggios Geheimnis). MUZA -Verlag, Warschau 2013.

Die Übersetzerinnen und Übersetzer aus LICHTUNGEN

Paul Gruber

Geboren 1984 in Graz, Studium Bosnisch, Serbisch, Kroatisch auf Lehramt, Auslandssemester und Tätigkeit als Sprachassistent für Deutsch in Belgrad, erste literarische Übersetzungen während des Sommerkollegs in Premuda.

Daniela Trieb

Bachelorstudium der Slavistik und Germanistik in Tübingen. Masterstudium der Slowenistik in Graz. Auslandsaufenthalt in Ljubljana. Teilnahme am Sommerkolleg „Literarisches Übersetzen Slowenisch-Deutsch“ des ITAT Graz sowie am Workshop „Literarisches Übersetzen aus dem Slowenischen ins Deutsche“ der Universität Hamburg.

Sofia Onufriv

Geboren 1970 in Lwiw/Lemberg. Studierte Germanistik und Verlagswesen in Lwiw. Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin, Kulturmanagerin und -vermittlerin sowie Reiseleiterin (www.eol-reisen.de). Mitglied im Übersetzerverein „Translit“ e.V. (www.translit-portal.de).

Daniela Pusch

Geboren 1978 in Karlovy Vary in der Tschechoslowakei und in Deutschland aufgewachsen. Studium der Slawistik und der Medienwissenschaft in Marburg, Moskau und Brunn. Seit 2004 lebt sie mit ihrer Familie in Düsseldorf. Sie arbeitet sie als Stadtführerin, unterrichtet Sprachen und liest ehrenamtlich Kindern fremdsprachige Geschichten vor.

Katharina Kowarczyk

1982 bei Katowice/Polen geboren. Studium der Polonistik und Philosophie an der Universität Hamburg. Ihre Magisterarbeit „Analysen zur polnisch-deutschen Literaturübersetzung – Ignacy Karpowicz's *Balladyny i romanse*“ wurde 2012 mit dem Wissenschaftlichen Förderpreis des Botschafters der Republik Polen in Deutschland ausgezeichnet. Übersetzerin aus dem Polnischen. Lebt seit 1989 in Hamburg.



Gefördert vom
Programm für lebenslanges Lernen
der Europäischen Union